Дмитрий Николаевич Садовников,

Volga, Volga (Stenka Rasin)

tradukita de N. N. 20

Bag om øen, på den brede
underskønne Volgaflod
Stenjka Rasins stolte både
ud på nye togter stod.

På den første høvding Stenjka
sidder selv i bådens stavn,
han på kamp og strid ej tænker,
har prinsessen i sin favn.

Men hans mænd er Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for en kvinde,
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører latter,
blodet koger i hans bryst
Over Volgas brede strømme
højt nu lyder Stenjkas røst.

....
....
....
....

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

2. Sur l'unua Sten'ka Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen grumblas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

. . .

Дмитрий Николаевич Садовников,

Stenka Rasin

tradukita de N. N. 21

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwachen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

Stenka Rasin vorn als erster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzessin,
Die er eben erst befreit. :|

....
....
....
....

....
....
....
....

....
....
....
....

. . .

....
....
....
....

....
....
....
....

....
....
....
....

”For at ingen splid skal være
mellem frie mænd,- tag så
Moder Volga, denne kvinde!“
og hans arm om hende lå.

Og han ta’r med stærke arme
da sin brud og kaster ned
/: i de dybe, mørke bølger,
sine nætters salighed. :/

“Men hvad fanden, hvorfor hænger
I med næbbet? Bliv kun ved!
Dans og syng de røversange,
syng for hendes sjælefred!”

. . .

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler’!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer’:

7. “Ion ajn, eĉ mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas ŝi por mi!

8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi?

9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin’:
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!”

10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj,
Dum ektimas la princin’ -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin!

11. “Diabloj! Kial vi silentas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi’!”

. . .

....
....
....
....

Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre:
Er verrät uns um ein Weib,
|: All der Seinen Glück vergißt er
Um geringen Zeitvertreib. :|

Wolga, Wolga, Mutter Wolga,
Ruhig fließest du dahin,
|: Ahnst nicht, was ein Donkosake
Fürchterliches hat im Sinn. :|

....
....
....
....

Vorn als erster Stenka Rasin
Hebt das Weib in wilder Wut, -
|: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer!
Und er wirft sie in die Flut. :|

Und er sieht sie untergehen,
Hört noch ihren Jammerschrei:
|: Stirb als Opfer meiner Treue!
Stenka Rasin, er ist frei. :|

. . .

Frem fra øen - ud på dybet
stævner Stenjka Rasin ud
/: med den stærke, stolte både,
sejler fra sin døde brud. :/

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk *sub* http://www.esperantonia.dk/volga.htm*.*

12. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Und die Kähne ziehen weiter,
Und die Kähne ziehen fort,
|: Und die Wolga fließet weiter
Über diesen Schreckensort.

Traduko de la Rusa poemo "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de Дмитрий Николаевич Садовников *(Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, ∗1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html*. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en* http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm*. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon* http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin*.*